

التركيبات الوصفية من الأفعال في اللغة التركية

د. رشيدة رحيم الصبروتي
مدرس بقسم اللغة العربية واللغات الشرقية
جامعة الإسكندرية

يعد باب الفعل في اللغة التركية من أوسع ميادين البحث والتأمل والاستنتاج. وفي اللغة التركية امكانيات كافية لنقل ثروة المعاني، ومع ذلك لا نستطيع أن نقبل تسوية التركيبات اللفظية التي تقترب في المعنى، لكنها في حقيقة الأمر تتميز وتتفرد بنفسها، وكما يقول الباحث في علم اللغة سورانباييفا: " لا يجوز أن نحدد التركيبات اللفظية في اللغة التركية من منظور التركيبات في لغات أخرى، لأن التعبير عن المعاني بالأفعال المساعدة من خصائص اللغات التركية."¹

والتركيبات اللفظية التي تتكون من الأفعال، والتي يمكن أن نطلق عليها مصطلح "الأفعال الوصفية"، هي وسيلة التعبير عن كيفية وقوع الحدث (بداية الحدث، فترة وقوعه، نهايته، ونتيجة ذلك الحدث)، كما تقوم هذه التركيبات بوظيفة تحديد الزمن (الماضي، والحاضر، والمستقبل). والأفعال

¹ Sauranbayev. N.T: Voprosi gramatiki turkskikh yazikov. s.78 Alma- Ata

الوصفية التي يدور حولها هذا البحث، هي التركيبات التي تتكون من فعلين (أو من اسم وفعل)، حيث ينتهي الفعل الأول (أو الاسم) بالواحد التالية:

-malı -dik, -(y)an, -(y)ası, -(y)acak, -mış, -(a)r, -(i)yor, -mak, mek, -ta, te.

أما الفعل الثاني فهو فعل مساعد: - ol, - bulun

ونجد الباحث التركي على علوي في ترجمته لكتاب قواعد اللغة التركية² يقدم لنا تفسيراً لوظيفة الأفعال المختلفة، حيث يقول:

" Yazmamış olmak (menfi alâmeti birinci filde) ... bir an gelip yazmamış bir kimse durumunda bulunmak (yani bu durumda bulunduğunu tasdik etmek)."

أي القالب الذي نترجمه إلى اللغة العربية بمعنى "لم يكتب" (وحيث علامة النفي في الفعل الأول)، يحتوي على موقف حيث شخص لم يكتب في فترة معينة، فهنا التأكيد على الشخص نفسه في ذلك الموقف.

" Yazmış olmamak (menfi alâmeti ikinci filde)... bir an gelir yazmış bir kimse durumunda bulunduğunu redd ve inkar etmek."

أي القالب الذي نترجمه أيضاً بمعنى "لم يكتب" (وحيث علامة النفي في الفعل الثاني)، يصف الشخص الذي لم يكتب شيئاً ما في لحظة معينة، فهناك النفي لموقف نفسه.²

أما إذا أضيفت لاحقة النفي إلى فعلين ففي هذه الحالة يكتسب القالب اللفظي صيغة الإنبات :

Sevmemiş olmamak

أي أحب (صيغة مثبتة).

ونحن نعلم جيداً أن الترجمة الحرفية لا توفر لنا دائماً صواب المعاني للأفعال الوصفية، فإذا ترجمنا حرفية على سبيل المثال :

Zil çalmış olacak.

² Jean Deny: Türk dili grameri. s468, tercüme eden Ali Ülvi Elove. İstanbul

فمن الصعب أن نتخيل في هذه الجملة صواب المعنى الذي يفيد :
"الجرس يجب أنه قد دق".
ونجد كل القوالب التي تحتوى على الأفعال الوصفية، تتفرد بمعان
مميزة:

-maktā ol
تعبير عن استمرارية الحدث

-yor ol
تؤكد الزمن الحالى

-(a)r ol, -maz ol
تعبير عن بداية إتمام الحدث

-miş ol
تؤكد الزمن الماضى وتعبير عن نتيجة الحدث

-dik ol
تعبير عن إيجاز الحدث.

التركيبات اللفظية التي تصف كيفية وقوع الحدث.

makta bulunmuştu – يعبر عن استمرار الحدث فى الماضى
البعيد.

Her kes ondan korkmakta bulunmuştu.

(أبى كل الناس كانوا يخافون منه.)

O uyulamakta bulunmuştu.

(كان فى ذلك الوقت فى حالة النوم المستمر.)

makta olan - يعبر عن استمرار الحدث مدة طويلة ومتصلة في
الماضى والحاضر.

Zaten yasmakta olan mumu söndürmek üzere geldi.
(Muallim Naci: Ömer'in Çocukluğu.)

(كان يجب إطفاء الشمعة التي استمرت في احتراقها.)

*Hala almakta olan yazısını haftada iki defa
doktora,hatta bir sihsat memuruna pansaman ettirmekten başka
bir iş kalmadığını söyleyince... (Sabahattin Ali: Sonça
köşkü, s. 51. İstanbul)*

(عندما قال إنه لم يبق لديه شيء سوى التردد إلى طبيب أو ممرض مرتين في الأسبوع

لتغير ضادة الجرح الذي ما زال يتزف.)

- ma, -me

١ - هذه اللاحقة تخص المصادر التي لا تحتوى على الزمن، فهي
تقرب في معناها من صيغة الصلة في اللغة العربية.

Kale içinde kılıseden boğma bir camı vardı. (Evllya
Çalçı: Seyahatname, 2-cilt, s80)

(وكان في القلعة السجد الذي أعيد بناؤه من قبابا الكية.)

Babasından kalma köhne bir tüfek.. (Behir Sıtkı Kant:
Memleket Hikâyetleri, s120, İstanbul, 1933)

(البدقية القديمة التي بقيت من أبيه)

٢ - وتستخدم هذه اللاحقة أيضا في الأسماء التي تليد الأسماء أو
النبات أو الآلات وما إلى ذلك.

- dolma
الخضار المحشى
- basma
نوع القماش
- asma
الدالية
- uşurma
الطيارة (لعبة أطفال)
- kazma
المعول
- erme
البطاطس المهروسة

makta olma — على الرغم من المحايدة الزمنية يفيد الاستمرار وكيفية وقوع الحدث.

Netice itibarıyla belirlenmesi lâzımı gelen esastî nokta cam iktisadına gün geçtikçe artmakta olmaktadır. (Gazete haberlerinden)

(وفى النتيجة يجب الإشارة إلى التنبؤ الأساسية وهى أن الاحتياج فى الزجاج يزيد مع مرور الأيام.)

makta olduğu — هذا التركيب يشير إلى استمرار الحدث مدة متصلة، أو يشير إلى نثرة تطور الحدث وكيفية وقوعه فى الزمن الحاضر. ويكون له وظائف مختلفة فى الجملة:

١ - وظيفة الفاعل:

Yüzüne memnun bir tebessüsün yapılmakta olduğu gözümden kaçmadı. (Sabahattin Ali: Sırça Köpek, s35, 9st.1947)

(ولم تفتى إسماعته التي اشترت في وجهه بامان .)

٦ - وظيفة الصفة:

Hawran salvermekte olduğu aklar... (Fatma Aliye: Mukazarat, s597)

(الآمات التي كانت تصدر من السيدة...)

٣ - وظيفة الإضافة:

Validesit... şimdi Mekke'de balızcılığı haberi alınmakta olduğunu söyledim. (Mucallim Naat: Ömerin (Peculiyuğu)

(قالت والدته إن أخبار وجوده في مكة الآن تصل إليها .)

٤ - وظيفة مفعول لأجله:

Doupanın dalgalarına girgide şiddetlenmekte olduğunda kemeri geni üzerindeki büyük yapraklı çuvallarını, balık torçası fırçalarını, geni koresidelerini denize attılar. (Erdiye Çelbi: Seyahatname, s57)

(وعندما اشتد هيجان البحر رموا في البحر ما كان على ظهر السفينة من أشربة

صوف الخرفان الكبيرة، وبراميل السمك المحفوظ، والخشب .)

٥ - وظيفة ظرف الزمان:

Hoca önümden geçmekte olduğu sırada iktü.

(وارتجف أثناء مروره أمام المدرس .)

(a)r olduğu - يعبر عن بداية وقوع الحدث، ويقوم بوظائف مختلفة في الجملة:

١ - وظيفة الإضافة:

Sözünün yalnız çöföre değil başka sabırsızlanan varsa onlara da dokunur olduğunu anlatmak istiyordum. (Sabakattin Ali: Kağıt ses. s12, 9st.)

[كان يريد أن يوضح أن كلامه موجه (يبدأ أن يوجه) ليس لسائق العربة وحده بل لكل

من قد صبره.]

٢ - وظيفة ظرف الزمان:

Kili kıldan seçer olduktu. (Tarama Sözlüğü Değeri. s321, 9st. 1942)

(عندما كان يتقى وبرة عن أخرى.)

٣ - وظيفة مفعول لأجله:

Daima bunların usulü tedavisiyle iktisad eder olduğundan hekime verilen parayı denize atmak gibi telâkki ceptirmiş. (Necidi Çavas. s153, 9st. 1925)

(ولأجل سخرته الدائمة من أسلوب علاجهم أدرك أن التفرّد التي سلت إلى الطبيب صرفت

هباء.)

وقد يزداد هذا التركيب تعقيدا بإضافة "gibi" إليه .

....antlar gibi olduğa vaziyet çocunğa karşı muhabbetini açalmadı. (Halide Edip: Zeynepin oğlu, s161, 9st. 1928)

(والموقف الذي يبدو أنه بدأ بينهم، لم يقتل من حبه للبلاد.)

وقد يستخدم هذا التركيب في صيغة النفي - (a)r olmadığı

Genel olarak üzerinde arlaşılan iki nokta görüyoruz: birincisi, mevcut asker teşkilatımızın düpmante ölçüşmeğe yeter olmadığı, ikincisi de korhalde askeri istahat yapılması gerektiğidir. (Emir Ziya Karal: Selim Üçüncü Hattı Hümayunları 1789-1807, 56. Ankara 1946)

(وصفة عامة نجد بين أيدينا أمرين تم عليهما الاتفاق: أولهما قوتنا العسكرية التي

تعجز عن مواجهة العدو، وثانيهما ضرورة الإصلاحات العسكرية في أي حال من الأحوال.)

maz ol - يعبر عن إتمام الحدث، ويكثر استخدامه في المحادثة

اليومية.

Artık saaya gitmez oldum. (قد غرقت)

Artık istemez olmak. (لم يعد يريد)

maz olduğu - يعبر أيضا عن إتمام الحدث، وقد يقوم بالوظائف

التالية:

١- وظيفة الصفة أو المضاف إليه.

Atöz yanmaz olduğuna dairına bakmış.

(نظر إلى الجبل حيث خمدت فيه النار.)

Siz dünyanın değişmez olduğuna inanmağa mecbursunuz.

(إنكم مجبورون أن تؤمنوا بأن الدنيا قد تغيرت.)

۲- وظيفة الظرف

*Anası evlâda çalışamaz olduğundan beri genç çobanın
aktunda böyle geçire dolaşıyor.* (S. Ali: Kağıt ser. el 30)

(وكانت هذه الأفكار تمر بخاطر الراعي الشاب منذ توقف الأم عن العمل في الحقل.)

amaz ol - يعبر عن التمني بالسوء مؤكدا على إنهاء الفعل أو
الحركة.

Kalkmaz ol. (أتنى ألا تقوم)

(a)r oluyor - يعبر عن بداية الحدث في الزمن الحالي وفي اللحظة
المعينة، لكن هذا التركيب قليل الاستخدام.

*Fakat buralandaki kadınlarda zamanla o kadar bir birbirine
benzer oluyorlar ki, ben de "Her halde bir yerde görmüş
olacağım, fakat benzetiyorsun!" dedim.* (Sabahattin Ali: Sıra
köşü, 66, 9. s. 1947)

(لكن نساء هذه المنطقة يشابهن أحيانا لدرجة قلت لنفسى: "ربما رأيتهن فى مكان

ما أو هذا مجرد التشابه.")

(a)r oluyor - يزداد تعقيدا بإضافة "gibi" إليه.

Sırağın azabını unutan gibi oluyoruz.

(وكانا نسيانا عذاب الجوارح.)

Otları aşuğu gibi oluyorlar.

(يدوانها متصلان.)

amaz oluyor - يعبر عن نهاية الحدث بصفة تامة وفي لحظة معينة.

Akşamınan ortalık kara-mağa başladı mı, iki gözümü bir perde ediyor, birmumu bilen görmez oluyoram. (F. Erdineç Asl: Hikâyeler, Sofya 1955)

(وحيث يبدأ الظلام ينشر في كل مكان، عملاً الغشاوة عينين، حتى لا أستطيع رؤية

أشياء.)

وهذا الاستمهاد مهم للغاية، لأنه يحتوي على كلام الجندي الذي يشكو إلى الطبيب من مرض الخفس أي ضعف الإبصار. وهذا الحديث يعد نموذجاً للمحادثة اليومية في الأوساط الشعبية.

(a)r olur - يعبر عن بداية الحدث في الوقت الحاضر (دون الإشارة إلى اللحظة المعنية) أو في المستقبل القريب. أما وجود مثل هذا التركيب في النصوص القديمة فيرفض الادعاء بعدم جواز استخدامه في اللغة.

Gün işizin kor dem bulut öter olur. (Aşık Paşa: Eski şairlerimiz, 13 ve 14 cilt, s. 27, İstanbul, 1931)

(وفي كل لحظة تغطي سحابة وجه الشمس.)

Azun azun söyler olur ey sahi. (Örnekte de Tarana Sözlüğü Denemesi, s. 152, İstanbul, 1942)

(أه صحيح: أنه يبدأ يكلم شيئاً شيئاً.)

Senin çağın geçer olur bu dünyalar kime kalır? (Karaca Oğlan, s. 52, Konya vilâyet matbaası, 1927)

(وتنتهى أيامك ولن تبقى الدنيا بما فيها؟)

(a)r olur - وقد يزداد تعقيدا بإضافة "gibi" إليه.

Güneş doğar gibi olur. (Örnekle Tarama Sözlüğü
Dessau, s. 146, 9st, 1948)

(والشمس كأنها بدأت تشرق.)

maz olur - يعبر عن إنهاء الحدث في الزمن الحاضر دون الإشارة
إلى اللحظة المعينة.

*Foncun düşmesel bir foncun söylenez olmasel
olaz.* (Türkçe sözlük, Ankara 1955, ikinci basar)

(منقوط الحرف المائت يعني عدم نظمه.)

maz olur - يعبر عن نهاية الحدث في الوقت الحاضر دون الإشارة
إلى اللحظة المعينة.

*Karışmaz olur mayun? Anası deçel
moleun?* (S. Ali, Kuşçubaldı Yusuf)

(كيف لا أتدخل؟ ألمت أمه؟)

Her şey artık bu dem tanışmaz olur. (C. Sahabeddin:
Temaşaşık kavyat)

(وفي هذه اللحظة أصبح كل شيء من المتحيل التعرف عليه.)

amaç olur - يعبر عن نهاية الحدث بصورة تامة في الوقت الحاضر، كما يعبر عن استحالة تكراره في أي حال من الأحوال.

Kuş oturmaz olur. (Abdülhak Hamit: Felt kız)

[الطائر لن يستطيع الجلوس أبداً.]

Kartal uçamaz olur kestirince kanadı. (N. Hikmet: Seçilmiş şiirler, s. 18, Sofya 1954)

[النسر لا يستطيع الطيران إذا قطع جناحه.]

İnsan, insan yüzüne bakamaz olur. (Orhan Veli için bir biyografi ve basında çözümler gazilerinden seçmeler. Hazırlayan Adnan Veli Karuk, s. 83, İstanbul 1955)

[ولن يستطيع الإنسان أن ينظر إلى وجه إنسان آخر.]

(a)ı gibi oluyordu - يعبر عن بداية الحدث في اللحظة المعينة من الماضي ويحتوى على المقارنة.

Kadın bu sırada uşaklar gibi oluyordu. (S. Ali: Kağın ses, s. 158)

[وفي هذه اللحظة كانت المرأة تبدو نائمة.]

O bendi perdemin arkasından seyreliyordu ve gözlemleri parladeşimi görür gibi oluyordum. (Okçay Akbal: Türkçe hikayeleri, s. 212)

[وكانت تنظر إلى من وراء السار ويدو أشي لاحظت لمان عينيها.]

maz oluyordu - يعبر عن إنتهاء الحدث في اللحظة المعينة في الماضي.

Görürmüç oluyordu. (إنه لم يظهر بعد، أو إنه اختفى)

(a)r gibi olurdu - يعبر عن بداية الحدث في الماضي دون الإشارة إلى اللحظة المعينة ويحتوى على المقارنة. وأحياناً نجد هذا التركيب في صيغة النفي.

Hayıp de yavaş yavaş kendini unutturmuş gibi olurdu. (S. Ali: Kağıt ses, s.30)

(ويدو أن خبري أيضاً أصيب شيئاً فشيئاً بفقدان الذاكرة.)

Ondan a'la bitür olmazdı benim kadıma hiç. (Nefi: Eski şairlerimiz, s. 446)

(لم يوجد إنسان مثله عرف قدر نفسي.)

(a)r oldu - يعبر عن بداية الحدث وتكراره كالعادة في الماضي. وهذا القالب كثير الاستخدام في اللغة التركية.

Baharın olduğıu neden bellidir, buz buduruk, akar oldu de-ler. (Karaca Oğlan, s. 54, Konya vilâyet matbaası, 1927)

(كيف يعرف فصل الربيع: حين يصبح الثلج غابراً وتحرك الأنهار.)

Gülünçük başka bir kal kısseder oldum. (Mamak Kemal: Söğüşestü)

(وأثناء الضحك أحسست بشئ آخر.)

İnsan için şoknağa elamir oldum. (R. Nuri Güntekin: Çalıbaşı, s. 219, 9ac. 1935)

(وأصبحت أخرج من ظهورى وسط الناس.)

(a) oldu - يزداد تعقيدا بإضافة "gibi" إليه.

*Sabihamın kalbe bir saayc içinde durur gibi oldu. (Saat
Dewiz: Bent ml? s. 189, 9st. 1924)*

(وكان قلب صيحة توقف لحظة.)

*Bir az kendimi toplar gibi
oldum. (R. Nuri: Calikusu, s. 262, 9st. 1935)*

(وكانى نهضت قليلا.)

maz oldu - يعبر عن إتمام الحدث كاملا.

Dudakları kımaldamaz oldu.

(لم تعد تحرك شفاه.)

*Aklar dalamaz oldu sütün lesten. (Yusuf Ziya: Halk
edebiyat aristolojisi, s. 22, 9st. 1933)*

(لم يعد مكان الحوافر الخيل من الجثث المتناثرة.)

*Kulakları duyamaz oldu. (Hüseyin Rahmi: Muhabbet
tilsümü, s. 127, 9st. 1928)*

(الأذان لم تعد تسمع.)

amaz oldu - يؤكد على إنتهاء الحدث تماما.

Ali yorinde rahat oturamaz oldu. (S. Ali: Kuyucaklı Yusuf.)

(لم يستطع على أن يرتاح في مكانه.)

Kemalis göğleri kanardı, ince bacakları gövdesini taşıyamaz oldu. (O. Kemal: Bereketli topraklar üzerinde, s. 204)

(اسودت الدنيا في عيني كمال، ولم تستطع رجلاه الوفيضان أن تحملا جسده.)

(a)r gibi olmuş - يعبر عن بداية الحدث الذي يجرى الحديث عنه، أو الذي يستتبع من الأحداث التي تمت بعده، ويحتوى على المقارنة.

(وكان التجاعيد كرت على جبينه.) *Alın buruşur gibi olmuş.*

maz olmuş - يعبر عن نهاية الحدث التي نعرفها من حديث شخص ما، أو نستنتجها من الحقائق بعد وقوع ذلك الحدث.

İhtiyar inanmış ama birden bire göğleri görmüş olmuş. (Reşat Enis: Gecce konuştun, s. 179, 1935)

(صدق الرجل المعجز ما قيل له، لكن فجأة لم تعد عيناه تريان الدنيا.)

amaz olmuş - يعبر عن استحالة وقوع الحدث فيما بعد.

Artık Kayseri doktorlara inanmaz olmuş, İstanbul'da gelmiş. (S. Ali: Sarıca köpek, s. 37, 1947)

(قيل إن قيصري فقد ثقة في الأطباء، وأنه إلى استانبول.)

(a) olmuştu - يعبر عن بداية الحدث في الماضي البعيد.

*Haşi on altıncı bulmuş, gittikide konuşmaları daha az sever
olmuştu. (S. Ali: Kayıca'da Yusuf.)*

[وحينما بلغ العام السادس عشر من عمره بدأ حبه للكلام يقل .]

ويزداد هذا التركيب تعقيدا بإضافة "gibi" إليه.

*Eski zayıfı unutan gibi olmuştu. (H. Edip: Geşmanan
oğlu, 9 c. 1928)*

[وبدون أنه أخذ ينسى ضعفه القديم .]

maz olmuştu - يعبر عن نهاية الحدث في الماضى البعيد.

Çocuk babasının zamandan ayrılmaz olmuştu.

الطفل لم يعد يفارق أباه.

Bir çok zamandır bize ayrılmaz olmuştu.

لم يعد يزورنا منذ زمن بعيد.

amaz olmuştu - يعبر عن توقف الحدث بصورة نهائية في الماضى

البعيد، ويؤكد على حتمية الحادث.

*..... maharrinlik, mütercinlik işlerinde de artık çalışamaz
olmuştu. (Türk meşhurları ansiklopedisi, s.340)*

[توقف نشاطه في الكتابة والترجمة نهائيا .]

amaz olduđu — يتساوى فى المعنى مع التركيب
"amaz olmuştu".

{ لم أستطع الوقوف نهائيا . }
Devramaz oldumda.

(a)r olsa — يعبر عن الشرط فى بداية الحدث.

Turnam, gider olsan bizim dlore

Uzör Ardahan'dan göçtü düşesin.

*(Hayati: 16-ıncı asır sonuna kadar Türk
gairleri, s. 41, 7st, 1930)*

{ يا طائر الغرور، إذا ذهبت إلى بلادنا قل إن الوزير قد هاجر من بلد اردهان . }

يزداد هذا التركيب تعقيدا مع إضافة "gibi" إليه.

*Yüzü ... eski güdori hatırlayınca yamuşar gibi olsa
bile. (S. Ali: Kağrı sec. s. 76)*

{ حتى إذا بدا وجهه يلين عند ذكرااته للأيام الماضية . }

maz olsaydı — يعبر عن عدم الرغبة فى وقوع الحدث فى الماضى.

Ak keşke girmez olsaydı. { أه ليتى لم يدخل فى ذلك الوقت . }

Hay, yazmaz olsalardı. { هاى، ليتهم لم يكتبوا . }

amaz olsaydı — يؤكد على عدم الرغبة فى وقوع الحدث فى
الماضى.

Ak keşke gidemez olsaydıml { أه ليتى لم أذهب أبدا }

(a)r olsa - يعبر عن الشرط فى وقوع الحدث فى المستقبل القريب.

Dendimi bir andar olsa. (لنه بنهم الآسى.)

(a) gibi olan - يعبر عن بداية الحدث ويحتوى على التشبيه.

Bir an ocunu keser gibi olan çufirtkana: "Bağirsana be.." diye iltar etti. (S. Ali: Sıra köşü, s. 57, 7et. 1947)

(قال "اصرخ" للنادى الذى سكت لحظة كأنه قطع صوته.)

maz olan - يعبر عن نهاية الحدث فى الزمن الحاضر.

....üçerlerinde biten bir türlü ot altında kapları görünmez olan bu duvarların garp köşesindeki kısırının iptirilmesine başlamıştır. (S. Ali: Kağır ses, s. 42)

(وبدأوا يهدمون الركن الغربى من هذا الحائط الذى احتجبت أحجاره بالأعشاب

المنخلقة حتى لم تعد تراها العين.)

maz olmuş - يعبر عن نهاية الحدث فى الماضى.

Satlarında ..yanıdan görünmez olmuş miltarlar vardı. (S. Ali: Kağır ses, s. 181)

(كانوا يرتدون القمصان البالية التى كرت فيها الرقاع حتى لم تعد تراها العين.)

(a)r olup - يعبر عن بداية الأحداث القرعية التى تسبق الحدث

الأساسى.

.....kan gelir olup kuzil vamağa dönüştü. (Edinelt
Nazım: Türkül bast.)

(وتدقت الدماء تحولت إلى النهر لأحمر.)

(a) gibi olunca – يشير إلى بداية الحدث الذي تليه الأحداث
المرتبطة بالفعل في الجملة الرئيسية.

*Aracına otomobil bir kamyon bir selepte gavarlar gibi olursa
delikanlı şüphünde şaptedemediği bir deket ifadesiyle yerinden
furluyor. (S. Ali: Kağrı s. 16)*

(كما قلت سرعة السيارة لأي سبب من الأسباب عب الشاب من مكانه وعلى

وجه الدهشة التي لم يتطع إخفاها.)

والقوالب الوصفية التي تتكون من الماضي المنقلى في صيغة النفى أو
الإثبات مع الأفعال المساعدة مثل ol // bulun تعبر عن الحدث الذي تم في
الماضي، والذي أصبح سببا أو نتيجة لما يليه من الأحداث. وتحويل هذا
الحدث إلى السبب أو النتيجة تؤكد الألفاظ مثل bu suretle // böylelikle
ويجدر الإشارة هنا إلى أن هذه القوالب الوصفية تستخدم لتأكيد الماضي.

maş ol – يعبر عن الطلب أو الأمر، وربما عن الرغبة أو التمني.
ويزداد هذا القالب تعقيدا بإضافة معان أخرى إليه مثل الحث والإصرار. أما
الحدث فيفسر كنتيجة يؤكدها تركيب القالب نفسه.

*Cisimî zarfından Ağrıllı cam alınca ocuğun seni bilmez
ol... (Gençlik, s. 48, 9st. 1928)*

(اعلمى أن حبي لك ميبقى مسترا إلى لحظة أن يأخذ عزرائيل روحى من جسدى

الضئيف.)

Yook ağa... Sen kendin çagor, komuş, Beaden daşmaş olma. (O. Kemal: Borçkulu topraklar üzerinde.)

(لا يا سيدى... أنت تطلب وتكلم بنفسك. أما أنا فلا تسمع شيئا منى.)

mamiş ol – يعبر عن الطلب أو التمنى وكلا منهما يرتبطان بحدث

غير مرغوب.

Sen bu lakorduy işlenemiş ol.

(تظاهر كأنك لم تسع مثل هذه الأحاديث.)

miş olmak – يشير إلى الزمن الماضى، ويعبر عن تحويل الحدث

إلى النتيجة.

Yol parası veremedikleri için hapse düşmüş olmak onlara çok ağır geliyordu. (S. Ali: Kağrı ser. 19)

(كان صعبا عليهم أن يصبحوا من نزلاء السجن لمجزم عن دفع لينة التذكرة.)

Bir şey söylenmiş olmak için " Ne yaşıyor! Ne yaşıyor!" dedi.

(ولكن يتحدث عن شيء ما، قال: " يا له من مطر! يا له من مطر!)

miş olmak – مع إضافة لاحقة "ile" إليه يعبر عن التنازل.

Ceza verisi de biraz fazla içeri kaçmış olmakta beraber şimdilik olduğu yerde duruyor ve daha fazla veremeyeceği çalışıyor. (S. Ali: Kayıcalık Yusuf, 59)

{ وكان رئيس المحكمة يقف في مكانه ولم يحاول أن يضيف شيئا تهربا من دخوله في

عمق الموضوع. }

miş olacağı - يعبر عن نتيجة الحدث في المستقبل.

Kendi mezarını dibe kazmış olacağına güphesi yoktu. (N. Kemal: Çözül)

{ ولم يعد لديها الشك في أنها حنوت قبرها يديها. }

Son mektuplarından bunu hissetmiş olacağını zannediyordum. (S. Ali: Kağıt ses.)

{ ظننت أنها ستدرك هذا من خطاباتى الأخيرة إليها فكت أنا لم. }

miş oluyor / bulunuyor - يعبر عن انتقال الحدث إلى النتيجة في

الزمن الحالي وفي اللحظة المعينة.

Namik Kemal: duyguları ve düşüncelerini ve heyecanlarını eser-in kahramanları ağızından dindenmiş oluyordu. (A. S. Lvent : Edebiyat tarihi dersleri, s. 293, 7st. 1932)

{ ومن أفواه الأبطال في مؤلفات ناسق كمال تعرف على مشاعر الكاتب وأفكاره

وخوايل نفسه. }

miş oluyor - يزداد تعقيدا مع "gibi"

Adeta salhane kabaca duyulmuş gibi oluyordu. (F. Erdinc: Hakaret.)

{ وكأنه يحس برائحة المطبخ. }

وكانى أنظر إلى الشمس. (Güneşe bakmuş gibi oluyorum.)

miş olur / olmaz – يعبر عن تحويل الحدث إلى النتيجة فى المستقبل القريب.

Başkasına fenalık eden kendisine etmiş olur. (Atasöz)

(من يعمل شرا لغيره يقع فيه بنفسه.)

Ben sizi birbirinizle tanıştırmış olurum. (Suat Dervis: Ben mi? c. 141, 1st. 1927)

(وفى النهاية أعرفكم بعضكم بعض.)

Tamamı söyledim de fazla bir şey öğrenmiş olmazsınız.

(وحتى إذا ذكرت اسمى لن تزيد معلوماتكم عنه.)

miş olur – يمكن استخدامه فى صيغة النفى، ويزداد هذا القالب تعقيدا بإضافة أداة التشبيه "gibi" إليه.

Böylelikle hem kazan soyadı, hem de apartmanın adı değişmemiş olur. (Halidun Tancır: Ay ışığında, c. 134, 1st. 1954)

(وفى النهاية لم يتغير اسم الفتاة ولا اسم المنزل.)

Her dem söylediğini sesin işitce göle işiğünde açmış gibi olur. (Karaca Oğlan, c. 32, Konya vilâyet matbaası 1927)

(وكلمنا سمع صوت حبيبة أحسن بأنه طائر فى السماء.)

miş olabilir - يعبر عن احتمال تحويل الحدث المستمر إلى النتيجة.
Evet ama muharebe ve esaret ahlakını değiştirmiş olabilir.

(نعم، لكن وجوده في الحرب والسجن يمكن غير أخلاقه.)

manış olmaz - يفيد نتيجة وتوقع الحدث، ويترجم في صيغة الإثبات.

.. birbirine dokunmamış olmaz. (Müsavat Halk edebiyatı, c. 474, 9ss. 1933)

(.. كان من الضروري أن يلمسوا بعضاً.)

miş olamaz - يعبر عن نتيجة مؤكدة للحدث في المستقبل القريب.

Bütün bunlar ...aldâde veya bir az daha uyice bir sesi bize fevkalâde gibi göstermiş olamaz mı? (S. Ali: Kağna ces. 120)

(أليس هذا كله يظهر لنا صوتاً عادياً أم صوتاً يفرق المستوى العادي.)

miş bulunmaktadır - يعبر عن نتيجة الحدث الذي وقع في الماضي واستمر إلى اللحظة التي يدور فيها الحديث عنه. ويجب الإشارة هنا إلى أن هذا التركيب يكثر استخدامه في لغة الصحافة.

İhlamurda Hamdiye çesmesi başında yaptığım tedkikat konusunda guru tesbit etmiş bulunmaktadır. (من الجرائد.)

(وفي نهاية التحقيق الذي قمت به في إكلامور بجوار بئج "حمدية"، أقر ما يلي ..)

Fındık piyasası son günlerde hepî kararetilenmiş bulunmaktadır. (الجرائد.)

[وفي الأيام الأخيرة يزداد سوق البندق نشاطاً بصفة مستمرة.]

macunş olmaktadır - صيغة النفي للتركيب الآنف الذكر.

Bu bölgedeki petrolün işletilmesi ile diğer bölgelerde ki petrol sovelleri işletilmemiş olmaktadır.

[لأن إنتاج النفط في هذه المنطقة لا يقلل من الثروات النفطية في المناطق الأخرى.]

miş bulunuyordu - يعبر عن انتقال الحدث إلى النتيجة في اللحظة

المعينة من الماضي.

Düşüne üç gün kalmıştı. Artık her şey bilmiş bulunuyordu. (Rizâat Endo: Gece konuştu, 7et. 1935)

[لم يبق إلى يوم الزفاف سوى ثلاثة أيام. وبدو كل شيء قد انتهى.]

Üç gün sonra her muamele bilmiş, karacrahime almış bulunuyordum. (R. Nuri: Çaldıkuşa, 109, 7et. 1935)

[وبعد ثلاثة أيام انتهت الإجراءات كلها، وفي النهاية تسلت أجرة السفر.]

miş olurdu - يعبر عن انتقال الحدث إلى النتيجة في لحظة غير

معينة من الماضي.

Bu suretle onunla selâmlaşmış olurduk... (E. Ekrem: Sarı çarşafle kadın.)

[وكما تبادل التحية بهذا الشكل.]

miş olurdu - يزداد تعقيداً بإضافة "gibi" إليه.

...gönlüm üstüne burada bir kalın ve sıyık perde vardı gibî olurdu.

(وكان السارة لقنة السيداء قد غطت قلبى .)

miş olabilirdi - يعبر عن احتمال انتقال الحدث إلى النتيجة فى لحظة غير معينة من الماضى .

Şehadetini tamamenyle kaybetmiş olabilirdi. (من الجرد)

(وكان من الممكن أن يفقد فرحة الحياة إلى الأبد .)

miş olurdu - نجد هذا التركيب فى صيغة النفى، كما يمكن إضافة لاحقة النفى إلى كلا الجزئين .

Şehadetini gençin ve asil bir ailesinin oğlu kor halde reddedileceğini düşünerek babasını böyle yollara sevk etmiş olamazdı. (S. Ali: Kuysaklı Yusuf, 64)

(ولم يستطع ابن العائلة الثرية والعريقة أن يشجع أباه على اتخاذ مثل هذه الخطوة وهو

يظن به مرفوض فى أى حال من الأحوال .)

Bu ke-vare mesealin hali ahvali akretten addolursa pek te mübalağa edilmemiş olurdu. (M. Kemal: Cezmi, 370)

(وليس من المبالغة أن تقارن الشدائد التى واجهتها القافلة بأهوال الآخرة .)

miş oldu / bulundu - يعبر عن انتقال الحدث إلى النتيجة، ذلك الحدث الذى وقع فى الماضى وانتبى قبل الحديث عنه . ويمكن تأكيده بكلمات مثل: *bu suretle, böylelikle* .

Limanı girdikten sadumanı için bütün top ve tüfeklerini atması bulundular. (Evliya Çelebi: Seyahatname, 1-ci cilt, s. 25)

[وأثناء دخولهم إلى الميناء أطلقوا نيران المدافع والبنادق كلها تيمناً عن الفرحة.]

Ek, kendinizi öğrenmiş oldunuz. (S. Ali: Sorça köşk. s. 110, 7et. 1947)

[وفي النتيجة أدركتم أنفسكم.]

Ben anlamıyarak ona doğru bakarken yanına yaklaşılmış bulundum. (S. Ali: Kağız ses.)

[وعندما نظرت إليه وأنا لم أفهم شيئاً، انجحه فاحسبني.]

miş oldu - يستخدم في صيغة النفي، كما يزداد تعقيداً بإضافة "gibi" إليه.

Ben yalnız içinden nasıl çıkacağıı bilmediğim bu selamlama mراسمından kurtarmış olmadı. (من الجرائد)

[وهذا لم يفلتني من وقوعي في مراسم تبادل التحية التي لا أعلم كيف أخلص منها.]

Surata bir kamei yemiş gibi oldum. (S. Ali: Kağız ses. 103)

[وقفت وكأنني مضروب على وجهي بالسطح.]

التركيبات الوصفية التي تتكون من الماضي الثقلي والصيغ الطلبية من فعل - ol -

miş olsun,miş ola - يعبر عن التمني، أو الأمر، أو النتيجة المنتظرة في المستقبل القريب ولا يصعب تنفيذها.

Sizi birleştirmiş olayım. (R. Nuri: Çalıklar, 40)

{ وسوف أجمعك بهذا الشكل. }

Bir de çay getir... içi demlemiş olsun. (R. Entel: Gönk varda, s. 251, 7et. 1947)

{ وأحضركوب الشاي، ويكون بجهاز بطريقة جيدة. }

Sen bir çay demiş olasan. (وتنتع بهذا الشكل.)

miş olsun - يستخدم في صيغة النفي.

... adamcağızı beğenmiş oluyuşun diye ipizime baktım. (S. Ali: Soruşa Köşek.)

{ قلت لنفسي: "يجب ألا أثير غضب المسكين" ونظرت إلى وجهه. }

Kendisini tanıyanlardan bir insan bitimiyorum ki, bu hakikati ıtıraf etmiş olmasın. (Ali Ekrem: Namık Kemal, s. 58)

{ لا يوجد إنسان يعرفه ينكر هذه الحقيقة. }

Hece o öşke bir yer istiyoruda ki şimdikiye kadar hiç görmemiş olsun. (R. Nuri: Çalibuşu, 44)

{ وأرادت أيضا مكانا لم تراه في حياتها حتى الآن. }

miş olaydı - يعبر عن الحدث الذي وقع في الماضي البعيد والذي

لم يتحقق رغم وجود الرغبة في تحقيقه.

Tabutu ihata etmiş olan kalabalığına doğru şiyade ilerlemiş olaydım, belki daha fena bir kate gelirdim. (Muallim Naci: Ömerin çocaklığı, 1)

(ولو اقتربت قليلا من الزحام الذي ألف حول الثابوت، لأصبحت في حانة أسوء.)

miş olaydı - يمكن استخدامه في صيغة النفي.

"Keşke o mübarek zat vefat etmemiş olaydı da seni benim başıma belâ etmişiydi" demiş. (Lataif uzdamı, Not. 1930)

[وقال: "هذا الشخص الكريم ليته لم يمت ولم يترك مصيبة فوق رأسي"]

التركيبات الوصفية التي تتكون من الماضي النقلي وصيغة الشرط من الفعل المساعد - ol- .

miş olsa - يعبر عن الشرط مع الافتراض في الماضي.

Uçmedin, vermiş olsan ister miydun?

[أنتك لم تدفع، وإذا دفعت هل أطلب منك هذا؟]

Biliyor ki, kocası kitaplarını satmış olsa mutlaka gelirdi. (O. Kemal: Kitap satmaya dair.)

[وهي تعلم أن زوجها لو باع كتبها لكان له دخل بلا شك.]

miş olsa - إذا استخدم مع لاحقة - da, de اكتسب معنى التنازل

لشيء مع الافتراض.

Teekkül etmiş te olsa teekkülü kendisinin çalışmasına, toraktisine manı olmaz. (Fatma Aliye: Muhazarat, 405)

[وحتى إذا تزوج فما كان زواجه مؤثرا في عمله ونجاحه.]

*Saçı orkale birbirine karışmış olsa da adamın gözlerinde
dişdiri bir ümit parıltısı seçiliyor. (F. Erdine: Kuşuk.)*

{ وكانت عين الرجل تشي بريق الأمل حتى إذا اختلط شعر رأسه بلحيته. }

miş olsaydı - يحتوى على درجة الاحتمال فى الماضى.

*Eğer Reşit Beyceledi istemiş olsaydı behemkal
kazanırdınız. (R. Nuri: Çalıkuşu, 274)*

{ لو أبدى رشيد أفندي رغبته لكانت قد استقدت فى أى حال من الأحوال. }

*Müdür efendi kemem bu dakikada beni bırakıp gitmiş
olsaydı mutlaka basırdım. (R. Nuri: Çalıkuşu, 202)*

{ ولو تصرف السيد المدير وتركى فى هذه اللحظة لأغضى على. }

miş olsaydı - يمكن استخدامه فى صيغة النفى.

*Çağız olamış olsaydı İbrahim bu yazarlığa
katlanmazdı. (R. Enis: Gece konuştu, 9st. 1935)*

{ ولو لا وجود جديكيز لما تحمل إبراهيم هذه الحياة. }

miş bulunuyorsa - يعبر عن الشرط الذى يزداد تعقيدا بإضافة

درجة الافتراض فى الزمن الحاضر.

*..eğer bana kuyanağa karar vermiş bulunuyorsanız
kendime aklınızdan bile geçiremediğiniz bir korusucu bulacağım.*

{ إذا قررت أن تهلكى فسأجد إنسانا لا يحظر على بالك، ينفذنى. }

miş olursa - يعبر عن الافتراض في صيغة الشرط الذي يتحقق في المستقبل.

Tahsil görmüş olsalardı [من الجرائد] - (افتراضا إذا تلقوا تعليما)

miş olursa - يجوز استخدامه في صيغة النفي.

Zلزلهle mمتاحاتlarına malik bir memlekette ihtiyatlı davranılarak can stokta yapılmamış olursa can stokundan böylelikle kurtulmanın önüne geçilemez. (Gazetelerden)

(ولو تم تخزين الزجاج في المنطقة الواقعة في حزام الزلزال لكان من المستحيل منع

الخسائر لهذا المخزون حتى مع إجراء الصليبات الاحتياطية.)

التركيبات الوصفية التي تعبر عن الزمن ونتيجة الحدث.

كثيرا ما نجد الإشارة إلى زمن وقوع الحدث في التركيبات الوصفية المختلفة، ومن الصعب أن نحدد الفرق بينها حين تعبر عن الأحداث التي وقعت في نفس الزمن. وفي رأي لا نستطيع تحديد الفرق فيما بينها إلا بالعودة إلى ذلك الجزء من التركيب الذي يحتوي على الزمن النسبي مثل: olma,olan,olarak,olduğu .

وفي التركيبات الوصفية حيث يقع الجزء الأول فعلا في إحدى الصيغ الزمنية وحيث يكون الجزء الثاني مصدرا أو اسم فاعل أو صفة أو حالا، نجد فيها التعبير عن الزمن أولا، ومع ذلك لا نستطيع تجاهل نتيجة الحدث التي تعبر عنها تلك التركيبات.

yor olma - كما قيل من قبل إذا كان التركيب يحتوي على فعل

ينتهي بلاحقة مصدرية مجردة من الزمن، وإذا أردنا تحديد زمن وقوع الحدث، فلا بد من العودة إلى الجزء الأول من هذا التركيب الذي يستخدم في

إحدى الصيغ التالية: - yor olma, - miş olma, - (y)acak olma .-

ومن ثم نجد تركيب *yor olma* - يعبر عن الحدث الواقع في الزمن الحاضر أو الحالي.

Ateşinde de, az sorma paraya kavuşuyor olmanın ümitsizliği neçesi vardı. (O. Kemal: Baba evi, s. 63, 9et. 1949)

{ وكانت الفرجة تم الجميع أملا في أنهم بعد قليل سيتألمون المكافأة المأثية. }

mamış olan - يعبر عن الحدث الماضي الذي تم قبل اللحظة التي سجلت نتيجة ذلك الحدث، أو بعبارة أخرى يسجل هذا التركيب انتقال الحدث إلى النتيجة.

Ol gece köşker yine Ferhat gibi çalıyor kalenin yıkılmış olan duvarlarını öpüp vaktin müstakkem etmiş idiler. (Eskiya Çalibi: Siyahet name, 2-ci cilt, 52)

{ وفي تلك الليلة اجتهد الكفار وأبدوا بطول فرحات، وأعادوا بناء حوائط القلعة التي

هدمت، مينةً ومنحكمة. }

Odanın bir köşesinde yapılmış olan yatağın altına girerek için belinden hançerini başından kalpağına çıkarmağa başladı. (N. Kemal: Çeşni, 355)

{ وبدأ يزعج خنجره من حزامه وعمامة من فوق رأسه لكي يستلقى على فراشه الذي

جهز بأحد أركان الحجرة. }

Beni bütün lâmbaları sönmüş olan istasyonda tek başına bırakarak bastonunu sürüye sürüye uzaktı. (S. Ali: Sonça köşk, 107)

{ وذهب يجر عصاه، وتركه وحيدا في المحطة، حيث أطلقت الإنارة كلها. }

Yaşamasını öğrenmemiş olan ölü
gözleri. (S. Dowd; Emine, 12. Ocak, 1931)

(وعينها الخمدتان اللتان لا تدركا الحياة.)

miş olup - يحتوى على الدلالة الزمنية فى الماضى، كما يحتوى
على نتيجة الحدث.

Bu Anlaşma suursuz bir süre için yapılmış olup anlaşan
tarafardan birinin isteğiyle her beş yıl sonunda gözden
geçirilecektir. (Gazetelerden)

(وهذا الاتفاق الذى عقد لفترة غير محدودة، يمكن إعادة النظر فيه كل خمس سنوات

برغبة إحدى الأطراف المشتركة.)

miş olarak - يحتوى على الإشارة إلى الزمن الذى سبق الحدث
المعبر عنه بالفعل فى الجملة الرئيسية، وفى الوقت نفسه يحتوى على النتيجة.

Onun her mektubu daha çok ateşlenmiş olarak
geliyordu. (S. Alt; Sema köşk, 165)

(كان كل خطابه الذى يصل، يزداد حرارة.)

Yatağının içine bürzülmiş olarak... mektubuna kaç kere
okudum. (Gazetelerden)

(قرأت خطابه عدة مرات وأنا منزوف فى فراشى.)

miş iken - يعبر عن الحدث المخالف للحدث رئيسى، كما ينقل
الحدث إلى زمن الماضى ويحتوى على النتيجة.

*Birinci delikante yaruyolda kalmağın, ikinci delikante
yürür de yürümüş, yürür de yürünmüş. (N. Hilmet: Oğluma masal)*

[ويضا بقى الشاب الأول فى نصف الطريق، استمر الشاب الثانى فى مشبه.]

*Ünüdümü bulmağ için nideyim? (Melik Zade: Eski
Şairlerimiz, 13-14 acır, s. 52, 9st. 1931)*

[ما دمت قد فزت بأملى ماذا بقى لأفعل الآن؟]

miş olma - يحتوى على الحدث الذى تم فى الماضى، ويشير فى
الوقت نفسه إلى النتيجة.

*Maamafih Nimet hanım efendinin yardış görmüş olmaları
da maktemel. (R. Nuri: Sönmüş yıldızlar, s. 151, 9st. 1947)*

[ويع ذلك من المحتمل أن نعمت هانم قبلت هذا بأسلوب خاطئ.]

*Müevrik Murat Bey merhum "Sevgüççü" bir meziyeti
de bir nefesle yazılmış olmasından demis. (Naim Hâbil: Türk
edebiyati tarihi, 349, 9st. 1940)*

[قال المؤرخ المرحوم مراد باى أنه من مؤزنا "سركوشت" أنها كتبت فى جملة

واحدة.]

miş olma - يصح استخدامه فى صيغة النفى (*memiş olma*).

*İkisinde de gündiyc kadar istisvap edilmemiş olmaları
isabetti. ("Haftalık mecmua")*

[وبالنسبة لم يتم استجوابهما حتى الآن.]

miş olmasına rağmen - هذا التركيب يعبر عن حالة وقوع الحدث في الماضي البعيد ويحتوى على معنى التنازل.

Harb bitmiş olmasına rağmen Avrupada siyasi vaziyet henüz durulmuş olmaktan çok uzaktır. (Gazetelorden)

{ وعلى الرغم من انتهاء الحرب بقى الاستوار السياسى فى أوروبا بعيدا عن تحيته. }

miş olduğu - يعبر عن الحدث الذى وقع قبل حدث آخر، وفى الوقت نفسه يعبر عن النتيجة.

1944 tarihinde olmuş olduğum torhis teşkoremi kasbettim. (Gazetelorden)

{ وقدت شهادة التسريح من الجيش التى طتها فى عام ١٩٤٤. }

Yakut bir çeyrek sonra, size önceden tertip etmiş olduğum mücazata rıza verirsiniz. (Abdülhak Hamit: Duhtori Hindi.)

{ أو توافقون على تحمل العقاب بعد ربع الساعة الذى رتبته لكم سلفا. }

miş olduğu - تختلف وظيفة هذا التركيب فى الجملة، وقد تكون وظيفته:

(١) - صفة:

Avrupadan beraber getirmiş olduğu kütüphane. (Ali Ekrem: Namuk Kemal)

{ المكتبة التى أحضرها معه من أوروبا. }

Uc sonra söylemek istediğim en güzel söz henüz söylememiş olduğum sözdür. (N. Hikmet: Seçilmiş şiirler)

زواجك كلمة أردت أن أقولها لك من الكلمة التي لم أقفها حتى الآن .

٢) إضافة :

Açıkmiş olduklarını söylemek Emineden işiyecek istediler.
(S. Doruk: Emine, 115)

[قالوا إنهم جراح وطلبوا من أسنة الأكل .]

O... onun kalbinde vatan mahabbetini işiyecek bir derecede uyardırıp olduğunu kâmi idi. (Ali Ekrem: Namık Kemal)

[كان ممتعا بأنه قد أيقظ في قلبه حبا كبيرا للوطن .]

٣) مفعولا لأجله :

Ben bunlardan usanmış olduğumdan için kolayına bakardim. (Muallim Naci: Ömeria çocukluğuna)

[أردت أنخلص من تلك الأمور لأنى سنت منها .]

Göğleri yore dikilmiş olduğu için çetresini tamamca görmeğe imkân yoktu. (S. Ali: Kaşın ses, 118)

[كانت عيناه تظرن إلى الأرض ولم تستطع أن تروى وجهه .]

٤) ظرف الزمان :

...büyük bir bir yaşını geçmiş olduğu balde damat beyin denge olamaz. (Nasıl Hikmet: Şinasi, Şair evlenmesi, 9et. 1932)

[لما تجاوزت البنت أربعين عاما لم تستطع أن تكون زوجة للعريس .]

٥) حالا :

Kuran Kerimi hatmetmiş olduğum halde mektepte Türkçe bir kelime bile okumamış idim. (M. Naci Ömerin çocukluğu.)

(ولم أقرأ في المدرسة كلمة في مادة اللغة التركية على الرغم من أنني ختمت القرآن

الكرام.)

Bunun üzerine Fazile eliyle tabancayı tutmuş olduğu halde şebelin ayaklarına kapandı: "Mokhamet ediniz!" dedi. (Fatma Aliye Muhazarat)

(ثم خرت فضيلة ساجدة أمام قدمي الشاب وهي تمسك بيدها مسددة قاذفة: "رحمة

بي!"